



S A I S O N R U S S E

**THÉÂTRE MALY
SAINT PÉTERSBOURG**

G R A N D E S A L L E

ROBERTO ZUCCO

BERNARD-MARIE KOLTÈS

CRÉATION

DU 23 AU 27 MARS 1994

spectacle en langue russe, surtitré en français

ROBERTO

BERNARD-MARIE KOLTÈS

texte russe : Macha Zonina

mise en scène

LLUÍS PASQUAL

décor et costumes

Frédéric Amat

collaboration à la mise en scène

Anton Kouznetsov, Grigory Ditiakowsky

directeur de scène

Tamara Sadretdinova

direction technique

Kirill Piskounov

montage du décor

Konstantin Bielodoubrovsky, Alexandre Poulinets

lumière

Vitaly Skorodoumov

son

Evgunei Kagan, Andreï Kousskov

assistante aux costumes

Irina Tsvetkova

maquillage

Olga Tchoudakova

accessoires

Julia Zverlina

habilleuse

Galina Ivanova

surtitrage

Macha Zonina

du 23 au 27 mars 94

• durée du spectacle : 2h, sans entracte

• Le bar de l'Odéon et la librairie (Foyer du public) sont ouverts du mardi au samedi à partir de 18h, le dimanche à partir de 12h. Possibilité de restauration sur place.

Production Odéon-Théâtre de l'Europe
Théâtre Maly de Saint Pétersbourg

avec l'aide de l'Association Française d'Action Artistique (Ministère des Affaires Etrangères), du Département des Affaires Internationales et de la Direction du Théâtre et des Spectacles (Ministère de la Culture et de la Francophonie), de la Maison Yves Saint Laurent, de la BCEN-Eurobank, de la FNAC, et du Ministère de la Culture de la Fédération russe.

Remerciements à Christian Albertos.

ZUCCO

CRÉATION

AVEC

Roberto Zucco

Sa mère

La gamine

Sa sœur

Son frère

Son père

Sa mère

Le vieux monsieur

La dame élégante

Son fils

Le balèze

Le mac impatient / Travesti / Un gars

La pute affolée / Travesti

L'inspecteur mélancolique / Travesti /

Policier dans le parc

Un inspecteur

Premier gardien / Travesti

Deuxième gardien / passant

Premier policier / Policier dans le parc

Deuxième policier

Le commissaire

Patronne du bordel

Une femme

Première pute

Deuxième pute

Troisième pute

Premier journaliste / autre gars

Deuxième journaliste

Igor Skliar

Svetlana Gaïtan

Nastia Vassilieva

Tatiana Rasskazova

Igor Ivanov

Felix Raevsky

Nina Semenova

Evgueni Lebedev

Tatiana Chestakova

Nikolaï Tsyt

Sergueï Kozyrev

Nikolaï Pavlov

Sergueï Bekhterev

Piotr Semak

Sergueï Vlassov

Arkady Koval

Nikolaï Lavrov

Grigory Ditiatkovsky

Anatoly Kolibianov

Natalia Fomenko / Sergueï Moutchenikov

Vera Bykova

Lidia Gorainova

Galina Filimonova / Natalia Fomenko

Alla Semenichina

Angelika Nevolina

Alexeï Zoubarev

Vladimir Toumanov

ROBERTO ZUCCO

I. L'évasion

Sur le chemin de ronde d'une prison, deux gardiens discutent. Seraient-ils victimes d'hallucinations ? Ont-ils réellement entendu du bruit ? Ont-ils vraiment vu une silhouette sur un toit ? Et s'il s'agissait effectivement d'une tentative d'évasion ? Le temps qu'ils réalisent, Roberto Zucco s'est bel et bien fait la belle.

II. Meurtre de la mère

Roberto Zucco, l'homme qui était en prison pour le meurtre de son père, frappe maintenant à la porte de sa mère. Elle refuse de lui ouvrir et menace d'appeler la police. Il défonce la porte et explique qu'il est seulement venu chercher son treillis.

Il embrasse sa mère, la serre, elle gémit, il la lâche, elle est morte... étranglée.

III. Sous la table

Une cuisine. Une femme sermonne sa jeune soeur, "la gamine", qui a encore fugué. Soudain, du bruit. L'aînée cache la cadette sous la table. Passage du père en pyjama. Arrivée du frère, qu'il faut calmer. Il finit par s'en aller. La soeur aussi. La gamine sort de dessous la table, ouvre la fenêtre et fait entrer un homme : Zucco.

IV. La mélancolie de l'inspecteur

Au Petit Chicago, hôtel de passe, un inspecteur de police a des états d'âme. Zucco sort d'une chambre. Une "pute" et la patronne observent...

V. Le frangin

Dans la cuisine, face à la gamine terrorisée, le frère fait son grand numéro de macho...

VI. Métro

Une station de métro, un banc : Zucco et un vieil homme, assis côte à côte. Au-dessus d'eux, placardé, un avis de recherche avec, au centre, la photo de Zucco. Le dernier métro est passé. La conversation s'engage...

VII. Deux soeurs

La gamine est dans la cuisine, sac bouclé, prête à partir. Sa soeur tente de la dissuader de rejoindre Zucco au Petit Chicago. Passe le père, puis la mère. La gamine s'en va.

VIII. Juste avant de mourir

Zucco se fait jeter par la fenêtre d'un bar de nuit. Dans la rue, il veut encore se battre. Et contre un balèze ! Dialogue sur la mort.

IX. Dalila

Un commissariat de police. Entre la gamine, suivie de son frère. Au mur, un portrait de Zucco. Elle le montre du doigt... Interrogatoire de la gamine par un commissaire et un inspecteur...

X. L'otage

Un jardin public, en plein jour. Une dame élégante sur un banc. Arrive Zucco, qui prend la femme en otage et menace son fils. Attroupement. Arrivée de la police. Zucco veut s'enfuir dans la voiture de la femme. Il la garde sous la menace de son pistolet. Il tue l'enfant...

XI. Le deal

Au Petit Chicago, la gamine est vendue par son frère à un "mac".

XII. La gare

Une station de chemin de fer. Zucco et la femme qu'il a prise en otage. Elle veut le suivre. Partiront-ils ensemble ?

XIII. Ophélie

La même gare, déserte. Arrive la soeur. Monologue : elle se lamente sur le sort de la gamine.

XIV. L'arrestation

Dans le quartier du Petit Chicago : deux policiers, un groupe de "putes", la gamine. Arrive Zucco. La gamine le reconnaît, les flics aussi. Il est arrêté sur le champ.

XV. Zucco au soleil

Retour à la prison. Il est midi. Zucco, torse nu, pieds nus, arrive au sommet du toit...

Les pièces de Bernard-Marie Koltès sont disponibles aux Editions de Minuit: *Combat de nègre et de chiens*, *Quai Ouest*, *Dans la solitude des champs de coton*, *Le retour au désert*, *La nuit juste avant les forêts*, *Roberto Zucco* suivi de *Tabataba*. On trouve aussi chez le même éditeur: *La fuite à cheval très loin dans la ville* (roman) et *Le Conte d'hiver* (traduction de la pièce de Shakespeare par Koltès).

PROCHAINS SPECTACLES

GRANDE SALLE

SAISON RUSSE

5 avril - 10 avril

LA CERISAIE

Anton Tchekhov . Lev Dodine en langue russe, surtitré en français

CREATION

3 mai - 14 mai

BARAQUE DE FOIRE

Alexandre Blok . Ivan Popovski en langue russe, surtitré en français

CREATION

septembre - octobre 94

LE PHENIX

Marina Tsvetaeva . Lluís Pasqual

CREATION

REPRISE

31 mai - 3 juillet

ORLANDO

Virginia Woolf . Robert Wilson . Isabelle Huppert

PETIT ODÉON

de février à octobre 94

THEATRE-FEUILLETON

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE
direction
LLUIS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
44 41 36 36

Rencontres autour de Roberto Zucco :

jeudi 24 mars à 17h30 - Odéon-Théâtre de l'Europe

■ ROBERTO ZUCCO EST-IL UN PERSONNAGE MYTHIQUE, UN HÉROS TRAGIQUE DU THÉÂTRE CONTEMPORAIN ?

rencontre organisée en collaboration avec le Nouvel Observateur

animée par Gilles Anquetil et Odile Quirot (journalistes au Nouvel Observateur)

Avec les metteurs en scène Lluís Pasqual, et Jean-Louis Martinelli, ainsi que Pascale Froment (écrivain-journaliste, auteur de *Je te tue, biographie du vrai meurtrier*), Igor Skliar (interprète russe de Roberto Zucco), Jerzy Radziwilowicz (créateur du rôle de Roberto Zucco en France).

dimanche 27 mars à 17h - Odéon-Théâtre de l'Europe

■ ROBERTO ZUCCO, COMMENT LA SOCIÉTÉ ENGENDRE LA VIOLENCE ?

rencontre organisée en collaboration avec l'Université de Paris VIII

animée par Francis Terquem (avocat)

Avec Claude Frioux (professeur de littérature et civilisation russe), Maurice Goldring (spécialiste en études irlandaises), Benjamin Stora (historien de l'Algérie), Hugues-Laurent Caillard (Criminologue et psychanaliste, en poste à Fleury Mérogis) et Alain Maurion (sous réserve) (psychologue, intervenant auprès de jeunes détenus à Fleury Mérogis).

A l'issue de la rencontre, chants du chœur de l'Université de St Pétersbourg

ENTRÉE LIBRE